

# ШКОЛА ПРЕПОДАВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

**С.В. Евтеев**

Московский государственный институт международных отношений (университет)  
МИД России. Россия, 119454, Москва, пр. Вернадского, 76.

*Кафедра немецкого языка – одна из старейших языковых кафедр МГИМО. С момента своего основания в военный 1944 год опытные преподаватели кафедры, большинство из которых были носителями языка, стали разрабатывать уникальную методику преподавания немецкого языка, тем самым совершив переворот в области обучения этому иностранному языку. Самые первые шаги кафедра сделала под руководством Антонины Васильевны Целицо. Кафедра отказалась от общепринятого тогда и применяющегося до сих пор в таких вузах, как Московский лингвистический университет, отдельного преподавания фонетики, грамматики и лексики, что было обусловлено специфическими задачами, поставленными перед преподавательским составом: подготовить за короткий срок специалистов-международников, активно владеющих немецким языком.*



*Преподавателями кафедры накоплены богатейший опыт и традиции, которые позволяют готовить выпускников, профессионально владеющих немецким языком. Многие бывшие студенты МГИМО, став высококласными специалистами, успешно работали и работают в престижных учреждениях у нас в стране, и за рубежом в таких областях как международная политика и политология, международные-экономические отношения, международное право, международный бизнес, международная журналистика, а также международный туризм и связи с общественностью.*

*Сегодня на кафедре немецкого языка 63 сотрудника. Из них 7 профессоров, 25 доцентов, 14 старших преподавателей, 13 преподавателей и 2 лаборанта. Из 63 педагогов - 3 доктора филологических наук, 37 кандидатов наук (31 кандидат филологических наук плюс 5 кандидатов педагогических наук плюс 1 кандидат исторических наук). Семь преподавателей готовятся к защите диссертационных работ. Студенты обучаются по современным учебникам и учебным пособиям, сохранившим всё лучшее, что было в старых, и переработанных с учетом новых политических реалий.*

**Ключевые слова:** методика преподавания, учебные пособия, лаборатория устной речи, переводческая школа кафедры немецкого языка.

Уникальность разработанной на кафедре немецкого языка методики состояла в том, что основные знания закладывались на первых двух курсах. При этом на уроке оттачивались не только грамматические правила, но и отшлифовывалось произношение, пополнялся лексический запас учащихся. С шестого семестра вводился аспект перевода, которому на четвёртом курсе посвящалась половина языковых часов. Данный курс включал в себя перевод на русский язык политических текстов.

Заведующая кафедрой Антонина Васильевна Целицо уделяла большое внимание профессиональному росту профессорско-преподавательского состава кафедры. При ней преподаватели получили возможность ездить на стажировку по линии МИД в ГДР. На кафедре велась большая внеаудиторная работа на языке: конкурсы на лучшего чтеца, литературные вечера с театральными постановками, хор немецкой песни. С 1952 г. эта работа расширилась с появлением в институте студентов из ГДР. С введением лаборатории устной речи началось совершенствование процесса преподавания немецкого языка. Студенты смотрели фильмы на языке, велось обучение основам синхронного перевода в специально оборудованных кабинетах. С 1954 г. синхронный перевод преподавала Нелли Арутюновна Соловьян. С 1956 г. на должность доцента кафедры был принят известный переводчик-синхронист Михаил Яковлевич Цвиллинг. Именно они заложили основы переводческой школы кафедры немецкого языка.

Результатом многолетней и плодотворной работы стал первый учебник для студентов первого курса, который вышел в свет в 1964 году. В течение пяти лет ведущие специалисты, среди которых были Валентина Васильевна Шлыкова, Нелли Арутюновна Соловьян, Изабелла Багратионовна Кеворкова, Маргарита Семёновна Гурьянова, Михаил Яковлевич Цвиллинг, тщательно подбирали материал, разрабатывали лексические и грамматические упражнения. Следует отметить, что заложенные в данном учебнике традиции нашли своё продолжение в переработанном и переизданном варианте, авторами которого являются профессор кафедры Лариса Владимировна Головина и Валентина Васильевна Шлыкова (Немецкий язык: от простого к сложному. Учебное пособие для уровня А1-А2. М.: Тезаурус, 2012. – 352 с.).

Создание в МГИМО новых факультетов и открытие новых специальностей послужило толчком к формированию уникальных школ общественно-политического перевода, коммерческой корреспонденции, экономического перевода, у истоков которых стояли Антонина Васильевна Целицо, Клавдия Васильевна Логинова, Нина Давыдовна Артемюк. Все последующие годы члены кафедры под руководством доцента Елены Александровны Забелиной, профессора Изюм-Эрик Салиховны Рахманку-

ловой, доцента Изабеллы Багратионовны Кеворковой, профессора Натальи Владимировны Коростелёвой и профессора Валентины Васильевны Журавлёвой стремились творчески развивать и приумножать заложенные десятилетия назад традиции. В 1960-х г. расширились возможности заграничных поездок.

Благодаря накопленному опыту и приобретённым знаниям на свет появляется ряд новых пособий и учебников. Начало этому положила Марина Дмитриевна Зиньковская, под чьим руководством коллективом молодых специалистов было создано авторское пособие. В 1980-е гг. на кафедру приходят новые преподаватели, которые также внесли огромный вклад в развитие школы преподавания немецкого языка МГИМО: Лилия Григорьевна Степаненко, Галина Викторовна Томсон, Роза Вольфовна Винтайкина, Нина Николаевна Новикова, Наталья Николаевна Саклакова, Галина Георгиевна Зиброва, Тамара Ивановна Бархатова. Под её руководством создан ряд мультимедийных пособий, которые стали огромным вкладом в развитие мультимедийного направления.

С 2005 г. кафедрой заведует кандидат филологических наук Сергей Валентинович Евтеев. Он является одним из ведущих специалистов в области теории перевода, занимается разработкой таких проблем, как оценка качества перевода, методика обучения переводческим навыкам, особенностями военного и общественно-политического перевода. С.В. Евтеев принимает активное участие в инновационной деятельности университета (руководитель и участник пяти грантов приоритетного национального проекта «Образование»), является членом Учёного совета университета, членом совета факультета международных отношений, членом совета факультета политологии, членом рабочей группы по направлению «Инновации в преподавании языков» в рамках разработки общей стратегии развития МГИМО. В 2010 году Министерством образования и науки РФ ему присвоено звание «Почётный работник высшего профессионального образования Российской Федерации»; Указом Президента Российской Федерации от 14 января 2014 г. почётное звание «Заслуженный работник высшей школы Российской Федерации».

На данный момент на кафедре немецкого языка трудятся 63 преподавателя. Из них 7 профессоров, 27 доцентов, 16 старших преподавателей и 13 преподавателей. Из 63 педагогов – 3 доктора филологических наук, 37 кандидатов наук (31 кандидат филологических наук, 5 кандидатов педагогических наук и 1 кандидат исторических наук). Количество преподавателей с учёными степенями составляет более 60%. В 2014 г. семь преподавателей готовятся к защите своих диссертационных работ. Преподавателями кафедры накоплен богатейший опыт, который позволяет готовить выпускников, профессионально владеющих немецким

языком. Многие бывшие студенты, став высокклассными специалистами, успешно работают в престижных учреждениях у нас в стране, и за рубежом в таких областях как международная политика и политология, международные экономические отношения, международное право, международный бизнес, международная журналистика, а также международный туризм и связи с общественностью.

За последние десять лет на кафедре произошли инновационные преобразования. Для координации учебно-методической работы в 2005 г. был создан методический совет кафедры, возглавляемый в настоящее время кандидатами педагогических наук Татьяной Парменовной Кириной и Анной Михайловной Ионовой. Данный совет определяет стратегические цели и задачи развития кафедры, в частности, концепции учебных пособий нового поколения, новые форматы и содержания зачётов и экзаменов, методические рекомендации по составлению учебников и учебных пособий, инновационные формы обучения языку. Под учебные программы нового поколения разработаны и используются в учебном процессе более 25 новых учебно-методических комплексов, учебников и учебных пособий. Основное направление подготовки дидактических материалов – ориентация на язык профессии.

При обучении иностранному языку используются такие инновационные формы, как ролевые игры, проектная работа и метод кейсов, нередко в сотрудничестве со Свободным университетом Берлина. Разработаны единые критерии оценки компетенций по видам речевой деятельности на промежуточном и финальном этапах обучения немецкому языку. Создано новое направление использования мультимедийных средств и актуальных аутентичных материалов (электронная библиотека) в учебных классах. В распоряжении студентов и преподавателей находится каталог учебных аудио- и видеоматериалов, электронные толковые словари, энциклопедии и справочники по специальностям, банк художественных и видеофильмов. Каждая языковая группа на всех курсах имеет не менее двух часов занятий в неделю в мультимедийных классах.

С целью повышения качества приобретённых знаний и развития навыков и компетенций студентов, нацеленных на трудовую деятельность в МИД России, на кафедре ежегодно формируется и действует специальная учебная группа для студентов третьего и старших курсов по переводу с усложнённой программой по языку. Проводится дополнительный курс со студентами-выпускниками, сдающими вступительные экзамены по немецкому языку на Высших курсах иностранных языков МИД России, что позволило поднять средний балл на экзаменах по основному языку с 4,5 до 4,9, а средний балл по второму языку – с 4,1 до 4,7.

Для студентов проводятся факультативные курсы введения в синхронный перевод под руководством переводчика-синхрониста высшей квалификации, старшего преподавателя Елены Ивановны Мокрушиной. На кафедре созданы факультативные курсы для студентов по подготовке к Международным квалификационным экзаменам в Институте им. Гёте на получение сертификатов о высших ступенях владения языком С1 – С2.

Кафедра осуществляет инновационные образовательные проекты: реализованы три гранта приоритетных национальных проектов, подготовлены и внедрены в учебный процесс шесть учебных методических комплексов инновационной образовательной программы и реализован один международный проект. Кафедра совместно с факультетом базовой подготовки разрабатывает инновационные технологии дистанционного обучения и электронных учебных курсов с целью доступа к образованию жителям отдалённых регионов страны.

Следует отметить, что ряд преподавателей кафедры (доцент Надежда Борисовна Хрянина, доцент Евгения Михайловна Игнатова, доцент Надежда Владимировна Ширяева, старший преподаватель Алексей Юрьевич Крашенинников) являются государственными экспертами в рамках работы аттестационной комиссии Единого Государственного экзамена и уже в течение нескольких лет успешно осуществляют проверку работ.

Кафедра предпринимает системные усилия в области повышения квалификации преподавателей. В 2007 г. на кафедре создана (совместно с Институтом дополнительного профессионального образования МГИМО) и действует школа педагогического мастерства для повышения квалификации молодых преподавателей кафедры по языку профессии по следующим направлениям: «Язык профессии: международные отношения», «Политология»; «Язык профессии: экономика, коммерция»; «Школа автора учебника» под руководством кандидата педагогических наук, доцента Петра Геннадьевича Чеботарёва. Школа предназначена для совершенствования профессионального уровня профессорско-преподавательского состава в интересах подготовки студентов для работы в поликультурной и многонациональной международной среде, внедрения новых предметно-специализированных компетенций обучаемых, для разработки новых инновационных методик с использованием российского и зарубежного опыта и практик преподавания языка профессии. За годы существования школы под руководством опытных преподавателей кафедры повышения квалификации прошли более 100 человек с получением соответствующих удостоверений, сертификатов и дипломов.

На высоком уровне находится также научно-исследовательская работа. В 2009 г. на кафедре была создана научная филологическая



школа «Коммуникативно-прагматические характеристики языка дипломатического общения России и Германии». Инновационная научная доминанта диссертационных исследований ориентирована на учебный процесс и его развитие в соответствии с новейшими тенденциями в области обучения иностранному языку, в частности, языку профессии. За время существования кафедральной научной школы успешную защиту кандидатских диссертаций прошли пять человек. В 2014 г. в школе обучаются восемь человек (шесть аспирантов и два соискателя).

За последние десять лет на кафедре защиту прошли два доктора наук и 20 кандидатов наук (в том числе четыре кандидата из других вузов России). Огромное внимание на кафедре уделяется внеаудиторной работе, которая включает в себя воспитательные элементы. На кафедре функционирует немецкий клуб «Лингва» под руководством кандидата филологических наук, доцента Надежды Владимировны Ширяевой. В рамках работы были организованы и проведены научные конференции, молодёжные форумы, межвузовские олимпиады. В 2011 г. была проведена первая Межвузовская олимпиада по немецкому языку при поддержке Института им. Гёте с участием студентов из ведущих вузов России (МГУ, МГПУ, МГЛУ, РУДН, Военного университета, Ярославского государственного университета). Олимпиада была приурочена к Году российско-германского сотрудничества в области образования, науки и инноваций.

В 2012-2013 гг. в рамках перекрёстного года российско-германского сотрудничества впервые была проведена Всероссийская олимпиада для студентов по немецкому языку. Её инициаторами выступили восемь крупнейших московских университетов – МГИМО, МГУ, РУДН, ВШЭ, МГТУ им. Баумана, МПГУ, МГЛУ, МГПУ – при поддержке Гёте-института, Службы немецких академических обменов (DAAD) и Свободного университета Берлина. Следует отметить, что олимпиадное движение по немецкому языку было возрождено по инициативе кафедры немецкого языка МГИМО, которая организовала и провела три межрегиональные олимпиады и выступила при поддержке руководства МГИМО с предложением провести Всероссийскую олимпиаду по немецкому языку среди студентов.

В финал конкурса вышли пять студентов МГИМО — Сергей Лебедеко, Дарья Шарфутдинова, Евгений Исаев (по специальности «Международное право»); Максим Невзоров, Юлия Брагина (по специальности «Политология»). Студенты МГИМО продемонстрирова-

ли качественное владение не только языком профессии, но и другими компетенциями. По итогам конкурса Максим Невзоров (4 курс факультета политологии) и Сергей Лебедеко (3 курс факультета международного права) с честью выдержали все испытания и заняли первые места по своим направлениям. Жюри высоко оценило уровень подготовки студентов МГИМО, качество преподавания языка. По количеству призёров и победителей Олимпиады кафедра стала лучшей кафедрой немецкого языка в России. Данное событие послужило своеобразным промежуточным итогом многолетней работы кафедры и продемонстрировало эффективность применяемых методик обучения.

Ежегодно на кафедре организуются и проводятся:

- переводческие конкурсы для студентов старших курсов;
- фонетические конкурсы для студентов начальных курсов;
- языковые вечера и конкурсы для студентов вторых курсов;
- лекции на немецком языке представителей немецких фондов в России (Фонды им. Фридриха Эберта, Генриха Бёлля, Конрада Аденауэра); представителей посольств Германии и Швейцарии в России, Германской службы академических обменов (DAAD), профессоров ведущих немецких вузов Германии.

В период зимних и летних каникул формируются группы студентов, выезжающих на семинары и курсы немецкого языка в Мюнхен, Гёттинген и Вену.

Кафедра интенсивно взаимодействует с МИД России. Через 3-й Европейский департамент МИД осуществляется взаимодействие с представителями посольств и консульств Российской Федерации в немецкоговорящих странах с целью уточнения профилиграммы выпускников и их ориентации на требования к работе в структурах МИД, а также получения отзывов о работе выпускников. С 2007 г. на государственных экзаменах постоянно присутствуют сотрудники указанного Департамента в качестве членов комиссии.

Кафедра по праву может гордиться своими выпускниками, многие из которых продолжают свою трудовую деятельность в стенах родного вуза. Многие выпускники посвятили свою жизнь служению государству в Министерстве иностранных дел, например, директор департамента МИД Дмитрий Евгеньевич Любинский, который поддерживает теплые отношения с кафедрой.

**Об авторе**

**Евтеев Сергей Валентинович** – к.филол.н., доцент, заведующий кафедрой немецкого языка МГИМО(У) МИД России.

**SCHOOL OF GERMAN LANGUAGE AT MGIMO-UNIVERSITY**

**S.V. Evteev**

Moscow State Institute of International Relations (University), 76 Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

**Abstract:** *Department of German is one of the oldest language departments at MGIMO. Since its foundation in 1944 the military experienced teachers of the department, most of whom were native speakers, have begun to develop a unique method of teaching the German language, thereby revolutionize learning this foreign language. The first steps made under the supervision of the Department of Antonina V. Celica. The department refused to conventional time and is still used in universities such as the Moscow Linguistic University, separate teaching phonetics, grammar and vocabulary, which was due to the specific objectives set for the teaching staff: prepare for short term specialists in international relations, active German-speaking.*

*The department can be proud of its graduates, many of whom continue his career in the walls of native high school. Many graduates have dedicated their lives to serving the State in the Ministry of Foreign Affairs.*

**Key words:** teaching technique, manuals, language laboratory, translation school of chair of German.

**About the author**

**Sergei V. Evteev** – PhD, head of German language Department, MGIMO-University.